

УДК 821.161.1  
ББК 83.3(2Рос=Рус)1  
П16

А

*Рекомендовано к изданию  
Редакционно-издательским советом РГГУ*

**Панова, Лада Геннадьевна.**

П16 Италиянься, русея: Данте и Петрарка в художественном дискурсе Серебряного века от символистов до Мандельштама / Л. Г. Панова ; Российский государственный гуманитарный университет. — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 679 с. — Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7281-2913-4

Книга посвящена диалогу русских писателей-модернистов с Данте и Петраркой. В трех ее разделах исследуются: общемодернистское преклонение перед «Канцоньере» Петрарки; стихотворения Анненского, Кузмина, Ходасевича и Ахматовой, отмеченные творческой переработкой «Божественной комедии» и «Канцоньере»; путь, проделанный Мандельштамом от игнорирования Данте и Петрарки оригинальному переосмыслению их наследия в стихах и прозе. Эти сюжеты рассматриваются на фоне господствовавших в Серебряном веке эстетических тенденций как смена одних форм апроприации Данте и Петрарки другими.

Для специалистов по русскому модернизму и русско-итальянским связям, а также для широкого круга любителей литературы.

УДК 821.161.1  
ББК 83.3(2Рос=Рус)1

**Электронное издание на основе печатного издания:** Италиянься, русея: Данте и Петрарка в художественном дискурсе Серебряного века от символистов до Мандельштама / Л. Г. Панова ; Российский государственный гуманитарный университет. — Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 2019. — 672 с. — ISBN 978-5-7281-2289-0. — Текст : непосредственный.

*В оформлении использованы фрески Андреа дель Кастаньо  
на вилле Кардуччи-Пандольфини;  
картина Д.Г. Россетти «Паоло и Франческа да Римини»;  
фотография Марии Кокран*

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7281-2913-4

© Л. Г. Панова, 2019  
© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2020

А

# Оглавление

О чем эта книга .....	11
-----------------------	----

## I

### Запоздалая попытка петраркизма

Вступление .....	23
------------------	----

#### Глава 1

Первое приближение: манифесты, переводы, вольные переложения, сонеты .....	32
1. Петрарка и Данте в символистских теориях символа .....	32
2. Переводы из Петрарки и Данте: кратко об известном .....	37
3. Вольные композиции из элементов «Канцоньере» .....	38
4. Сонетная традиция: Данте, Петрарка, Пушкин – и модернисты .....	40

#### Глава 2

Работа с дизайном «Канцоньере» .....	46
1. Циклы Кузмина .....	46
2. Цикл Вяч. Иванова «Любовь и смерть» .....	48

#### Глава 3

Сигнатурные образы из мира Петрарки .....	53
1. Петрарка .....	53
2. Лаура .....	61
2.1. Лаура + Петрарка .....	62
2.1.1. Проза Мережковского: Петрарка и итальянское Возрождение .....	62
2.1.2. Творчество Ходасевича: Петрарка и русские поэты XVIII – начала XIX в. ....	65
2.2. Прототип Лауры: Лаура де Нов(ес) .....	68
2.3. Лаура: неканонические трактовки .....	72
3. Лавр .....	75
4. Amor(e) .....	78

Глава 4

Сигнатурные любовные ситуации .....	80
1. Блок: Лаура как Вечная Женственность .....	80
2. Ходасевич: против течения .....	88
3. Брюсов: «в манере Петрарки» .....	96

Глава 5

Риторические ходы .....	100
1. Сонет 164 .....	100
2. Сонет 61 .....	101
3. Сонет 299 .....	105

Глава 6

Мотив «за чтением Петрарки» .....	109
1. В лирике .....	110
2. В автобиографической прозе .....	113
3. В стихотворных надписях на книгах Петрарки .....	114
4. В эссе .....	117
5. В прозе «с ключом» .....	118
6. И снова в автобиографической прозе .....	122

II

Итальянский подтекст отдельного стихотворения

<i>Вступление</i> .....	127
-------------------------	-----

Глава 1

Анненский-петраркист: «Дальние руки» .....	128
0. Текст .....	128
1. К пониманию «Дальних рук» .....	129
2. Платонический интим: «Дальние руки» и их подтексты ....	131

Глава 2

<i>Неопытной рукой и грешным языком:</i>	
«Благовещенье» Кузмина – экфрасис	
по мотивам «Божественной комедии» .....	138
1. Цикл «Праздники Пресвятой Богородицы»:	
синкретичный экфрасис .....	138
2. «Благовещенье»: визуальные и литературные	
подтексты .....	148
3. «Благовещенье» и экфрастическая техника Данте .....	
165	
4. Заключение .....	
167	
<i>Приложение: Цикл Кузмина</i>	
«Праздники Пресвятой Богородицы» .....	168

## Глава 3

«Перед зеркалом» Ходасевича: итальянская амальгама . . . . .	174
0. Текст . . . . .	174
1. Стихотворение о «сверхличной биографии» . . . . .	175
2. Середина жизни в дантовской перспективе . . . . .	180
3. Монолог перед зеркалом и его петраркистские обертоны . . . . .	190
4. Зеркало, постарение и психоанализ в русской традиции . . . . .	195
5. Конфликт литературных авторитетов: к пониманию строфы V . . . . .	199
5.1. Вергилий за плечами vs. одиночество . . . . .	199
5.2. Середина земного пути vs. смерть в зеркале . . . . .	203
6. Проблематичная самоидентификация: еще раз о строфе V . . . . .	206
7. Автопортрет в зеркале: метапоэтические штрихи . . . . .	207

## Глава 4

<i>Биче словно Дант: «Эпиграмма» Ахматовой на фоне «мужской» и «женской» дантеаны Серебряного века . . . . .</i>	209
0. Текст . . . . .	209
1. Поздняя Ахматова и Серебряный век . . . . .	209
2. Предыстория «Эпиграммы»: Данте, Петрарка и ахматовская поэтика клише . . . . .	210
3. «Эпиграмма»: клише, женские уловки, поэзия грамматики, мизогинизм . . . . .	229
4. Данте + Беатриче = творчество: о гендерных исканиях Серебряного века . . . . .	234
5. Ахматова и культ Данте–Беатриче в современной ей поэзии . . . . .	241
5.1. Поэты-мужчины, или Семь способов писать о Данте и Беатриче . . . . .	243
5.2. Поэтессы . . . . .	264
5.3. «Наведение мостов» между поэтами-мужчинами и поэтами-женщинами . . . . .	281
5.4. Выводы . . . . .	285

## III

### Мандельштам: друг Данте и Петрарки друг

7

<i>Вступление . . . . .</i>	289
1. Методы анализа . . . . .	290
2. Пути знакомства русских писателей с Данте и Петраркой; случай Мандельштама . . . . .	292
3. Данте vs. Петрарка? . . . . .	297

## Глава 1

<i>Суровый Дант: «Божественная комедия»</i> в судьбе и творчестве Мандельштама .....	299
1. Общая картина .....	299
2. Данте на книжной полке Мандельштама .....	304
3. Реакции Мандельштама на символистский культ Данте ....	308
4. Мандельштам и вопрос об общеакмеистском Данте .....	315
5. Хрестоматийный Данте в неканоническом исполнении: стихотворения и эссе Мандельштама 1913–1925 годов ....	320
6. Данте – союзник Мандельштама в поле литературы: эссе и рецензии 1920–1930-х годов .....	329
7. «Свой» Данте: стихотворения, автобиографическая проза, эссеистика 1930-х годов .....	333
7.1. В преддверии «Разговора о Данте» .....	334
7.2. «Разговор о Данте» и вокруг .....	355
7.3. «Воронежский» Данте .....	379

## Глава 2

<i>Да обретут уста мои язык Петрарки и любви:</i> «Канцоньере» в творчестве позднего Мандельштама .....	442
1. Общая картина .....	442
2. Чувственная филология: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» .....	444
2.0. Текст .....	444
2.1. К пониманию «Друга Ариоста...» .....	444
2.2. Итальянский язык в (квази)филологической перспективе .....	445
2.3. Женская/любовная подоплека итальянского языка .....	453
2.4. «Друг Ариоста...» в контексте других произведений Мандельштама .....	457
2.5. Два словесных мотива .....	459
2.5.1. Россыпи любовных/женских смыслов вокруг <i>жемчуга</i> .....	460
2.5.2. <i>Друг</i> : неожиданные обертоны .....	475
2.6. Выводы .....	479
3. Переводы из «Канцоньере»: суммируя известное .....	479
4. Заключение .....	483

## Глава 3

Русские трели итальянского соловья: о переводе 311-го сонета Петрарки .....	485
1. О переадресации перевода Ольге Ваксель .....	487
1.1. Биографический контекст переводов из «Канцоньере» .....	487

1.2. Лирический сюжет и риторика сонета 311 в оригинале и в переводе .....	491
1.3. Переводческая «отсебятина» как система .....	493
2. <i>Двух соловьев поединок:</i> Петрарка и другие поэты-соловьи .....	496
2.1. Соловей Петрарки ≠ соловей Мандельштама ....	496
2.2. Соловей Верлена .....	498
2.3. Соловей-разбойник: от былины к Пастернаку ....	499
3. <i>Не искушай чужих наречий, но постарайся их забыть:</i> уроки Вяч. Иванова .....	506
3.1. О концепции Томаса Венцловы .....	507
3.2. Стратегии Вяч. Иванова в переводческом багаже Мандельштама .....	510
<i>Приложение: Вокруг сонета 311</i> .....	511

#### Глава 4

<i>И сладок нам лишь узнавань миг:</i> о переводе 164-го сонета Петрарки .....	514
1. Принятые прочтения .....	514
2. Сонет 164 в оригинале: структура, содержание, интертексты, риторика .....	519
3. Перевод Мандельштама .....	522
3.1. Потери и приобретения .....	522
3.2. Реинтертекстуализация сонета 164 .....	529
4. Бессонница, она же вигилия .....	532
5. Выводы .....	534
<i>Приложение: Вокруг сонета 164</i> .....	535

#### Глава 5

<i>Итальянсья, германсья, русея: о любовной эпитафии</i> «Возможна ли женщине мертвой хвала?...» .....	541
0. Текст .....	541
1. Проблемное повествование .....	541
2. Принятые прочтения .....	543
3. Любовная травма Мандельштама .....	546
4. Ольга Ваксель в лирическом сюжете стихотворения ....	552
5. Слова-аллегории, или О русских и немецких проекциях героини .....	556
5.1. Две ласточки, они же брови .....	556
5.2. Медвежонок .....	560
5.3. Миньона и дичок .....	560
5.4. Скрипка, колеса мельниц, рожок почтальона ....	565
6. Петраркистская основа: метатекстуальность и диалогизм .....	567

7. Ольга Ваксель на фоне (квази)итальянских красавиц . . . .	571
7.1. Лаура и Беатриче . . . . .	572
7.2. “Une grande dame” («Львица») Верлена . . . . .	573
7.3. Амалия Ризнич и другие пушкинские аллюзии . . . .	574
8. «Возможна ли женщине мертвой хвала...» на фоне любовной лирики Мандельштама . . . . .	576

## Глава 6

<Стихи к Наталье Штемпель>: архитектоника платонической любви . . . . .	579
0. Текст . . . . .	579
1. К прояснению герметичного сюжета (эссе 2013 г.) . . . . .	580
1.1. Как понимать стихи к Наталье Штемпель . . . . .	580
1.2. Герои и роли . . . . .	585
1.3. Потаенный любовный сюжет: между Данте, Петраркой и Пушкиным . . . . .	590
1.4. Выводы . . . . .	595
2. Гармонизация дефекта (эссе 2016 г.) . . . . .	596
2.1. «Это любовная лирика» . . . . .	596
2.2. Выпархивание походки . . . . .	599
2.3. Беатификация героини . . . . .	603
2.4. Выводы . . . . .	608

<i>Библиография</i> . . . . .	610
-------------------------------	-----

<i>Указатель имен и названий.</i> Сост. Антонина Мартыненко . . . . .	636
---	-----

<i>Тематический указатель.</i> Сост. Антонина Мартыненко и Л.Г. Панова . . . . .	659
---	-----